TÕLKIMINE ON KUNST, MIDA VALDAVAD VAID VÄHESED

Maria Rand
Avatari tõlkebüroo juhataja

Tõlketeenuse pakkujad

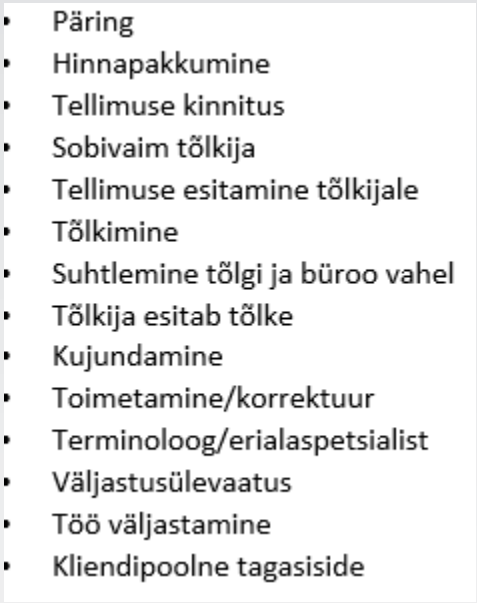
- FIEd, OÜd (lepingulise töö pakkujad)
- Ettevõtted, kes pakuvad tõlketeenust lisateenusena
- Tõlkeagentuurid
- Tõlkebürood ISO 9001, ISO 17100, ISO 18587

Tõlketöö arvudes

- OÜ 45%, FIE 14%, tööleping 24%
- ca 60% tõlkebüroo all
- 20:80 // 92% kõrgharidus
- 1000-2500 lk/aastas
- 54% ainus sissetulek 30-40 h nädalas
- 687-1727 // 1500-2500 eurot/kuus
- Tõlkija töötasu 6-18 // läti 10-16 eurot/lk
- MT 52%

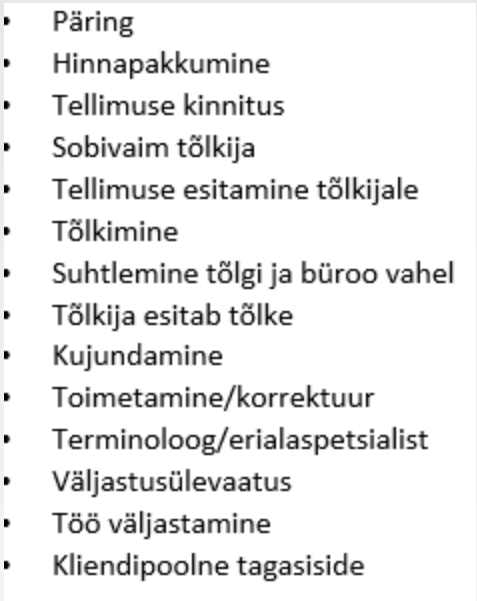
Kirjaliku tõlke tööprotsess

- Päring
- Hinnapakkumine
- Tellimuse kinnitus
- Tõlketiimi kokkupanek
- Tehniline toimetamine
- Tõlkimine või MT toimetamine
- Suhtlemine tõlkija ja büroo vahel



Kirjaliku tõlke tööprotsess

- Küljendamine/tehniline toimetamine
- Sisuline ja keeleline toimetamine/QA terminoloog/erialaspetsialist
- Väljastusülevaatus
- Töö väljastamine
- Kliendipoolne tagasiside



Hea tõlkija ja tõlge

- Filoloog/hea keeleoskus
- Üldkultuuriline haritus
- Laialdased teadmised elualadel
- Keeletunnetus
- Terminoloogia tundmine
- Stiilitaju
- Üldistusoskus
- Loogika
- Arvutioskus

- Tõlkimine
- Tõlke järelkontroll

1. Sõnumi edastamine/täpsus
2. Sõnavara kasutamine/teadmised
3. Ladusus
4. Lokaliseerimine
5. Leidlikkus
6. Õigeaegsus

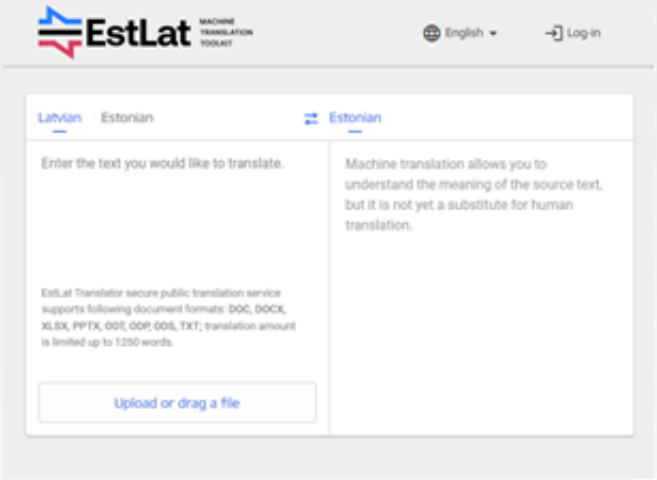
Oluline

- Konfidentsiaalsus/eetika
- Probleemsed tööd:

1. Halb tõlge
2. Ebatäpne tõlge
3. Ebasobiv stiil
4. Valed terminid
5. Halb tuju kliendil

Muutused/arengud

- Tehnoloogia areng ja muutused
- Muutused tõlkeprotsessis
- Tõlkemälud: kohalik // pilv
- Masintõlge: avalik // privaatne
- EstLat: https://estlat.tilde.com/



TÕLGE AUSTAB ALLIKAT!